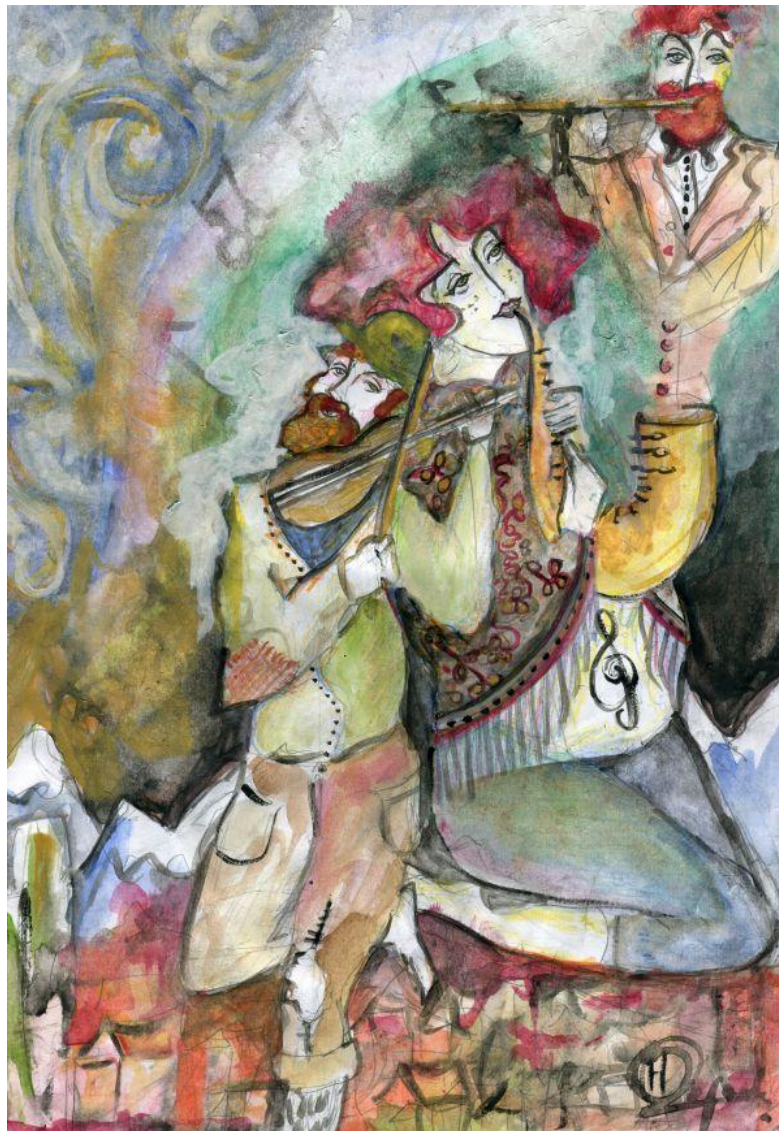


espace
Hillel

FSJU



Centre Culturel et Social Juif de Lyon



Fondation
du Judaïsme
Français



Rhône-Alpes Région

espace
Hillel

FSJU

FONDS SOCIAL JUIF UNIFIÉ

Festival international des musiques juives

3^{ème} édition : du 5 au 19 novembre 2011

Contacts presse

Direction artistique : Edmond Ghrenassia

edmond@espacehillel.com

06 01 84 23 02

Direction technique : Ilan Levy

ilan.levy@espacehillel.com

04 37 43 15 10

Espace Hillel - 113 Bd Vivier Merle - 69003 Lyon - www.espace-hillel.com

FESTIVAL INTERNATIONAL DES MUSIQUES JUIVES

3^{ème} édition / Traditions

➤ Traditions

La musique d'aujourd'hui puise son inspiration dans les traditions musicales du passé. C'est vrai pour toutes les musiques mais encore plus pour les musiques ancrées sur des traditions anciennes. Les musiques juives viennent de loin, de l'époque biblique, et ont évolué en s'enrichissant des traditions musicales que les juifs ont rencontrées dans les différents pays où ils se sont établis

Les styles musicaux à qui l'on peut attribuer le label de musique juive sont variés mais ils ont tous une tradition fortement ancrée. C'est cette tradition que la troisième édition du *Festival International des Musiques Juives* va essayer de retrouver à travers des artistes de style variés mais qui ont tous à cœur de retrouver le souffle initial de l'inspiration

Dans le domaine de la musique yiddish, de la musique klezmer, de la chanson judéo-andalouse, les artistes choisis ont tous comme point commun de partir de la tradition la plus pure et de la faire revivre à la lumière d'aujourd'hui. Un voyage dans le temps mais terriblement contemporain

➤ Déroulement

Ce troisième festival prend encore plus d'ampleur que les années précédentes et se déroulera pendant trois semaines.

Il se déroule à l'Espace Hillel avec également, nouveauté cette année, un concert hors les murs dans une salle du 7^{ème} arrondissement de Lyon, *le 6^{ème} continent*, 51, rue Saint Michel - 69007 Lyon - (métro Saxe-Gambetta)

Six concerts sont prévus :

- Concert d'ouverture avec le célèbre groupe **Les Yeux Noirs**. Mêlant les mélodies mélancoliques des chansons yiddish aux rythmes endiablés des airs tziganes, **Les Yeux Noirs** réinventent avec beaucoup d'authenticité et de brio cette musique née en Europe centrale.
- **Jake Schulman-Ment** est l'un des violonistes de musique klezmer les plus talentueux et les plus brillants de sa génération, qui sait exprimer toute la joie et la tristesse de cette musique en restant fidèle à l'esprit initial des musiciens du Shtetl. Il sera entouré de musiciens français parmi les plus doués.
- La **compagnie Henri Agnel**, spécialiste de musique médiévale, a créé un spectacle original autour des mélodies sépharades originaires d'Espagne, de Turquie ou d'Europe centrale.
- Le groupe **Dibbouk** est une jeune formation de la région qui interprète un klezmer classique avec beaucoup de talent
- **Hélène Engel**, chanteuse et musicothérapeute canadienne en tournée en France, viendra interpréter avec son trio des mélodies juives du monde entier et notamment des chansons juives en français.
- **Daniel Kahn and The Painted Bird** clôturera le festival avec de la chanson engagée, en yiddish ou en anglais, à la façon d'un cabaret klezmer

➤ Calendrier du festival

- **Samedi 5 novembre** : *Les Yeux Noirs* - 21h à l'Espace Hillel
- **Dimanche 6 novembre** : *Jake Schulman-Ment* – 18h à l'Espace Hillel
- **Judi 10 novembre** : *Hélène Engel et son trio* - 21h à l'Espace Hillel
- **Samedi 12 novembre** : *Amours Sépharades*, par la Cie Henri Agnel – 21h à l'Espace Hillel
- **Dimanche 13 novembre** : *Dibbouk* – 17h à l'Espace Hillel
- **Samedi 19 novembre** : *Daniel Kahn and The Painted Bird* – concert hors les murs, salle *le 6^{ème} continent*



Les Yeux Noirs

Samedi 5 novembre à 21h00

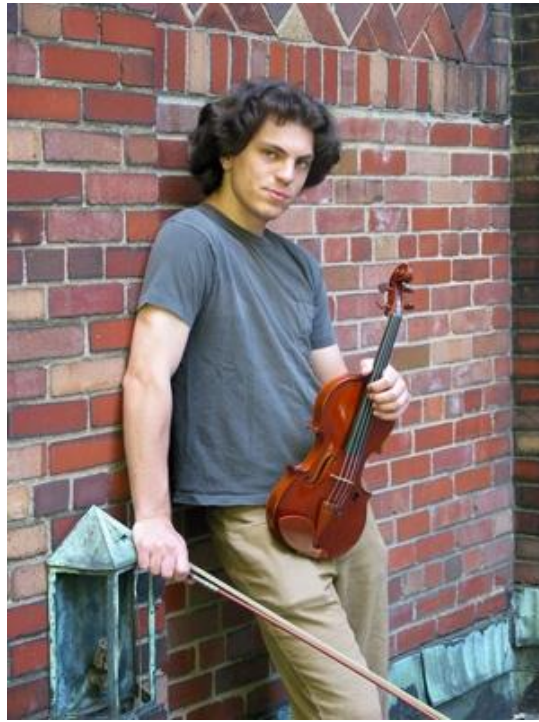
Les *Yeux Noirs* propose un spectacle mêlant mélodies tziganes et chansons yiddish avec l'énergie d'un son tzigano-Rock ou yiddish-pop

Le groupe *Les Yeux Noirs* a été créé à Paris par Eric et Olivier Slabiak. Avec un premier prix du Conservatoire Royal de Bruxelles en poche, les deux frères courent les différents cabarets et restaurants où se jouent les musiques d'Europe de l'Est. Ils y apprennent leur métier et le vaste répertoire tzigane et yiddish pour lequel ils se sont pris de passion, passion communiquée, insufflée par leurs oncles, eux-mêmes musiciens. Léo le violoniste a longtemps joué avec Joseph Reinhardt et Charlie, à la contrebasse, a accompagné Django.

En dehors des scènes parisiennes, *Les Yeux Noirs* tournent en France et dans le monde. Depuis 1993, *les Yeux Noirs* se sont produits sur les scènes du monde entier, dans les cinq continents : ils ont donné en dix-sept ans près de 1200 concerts, et ont notamment été invités à se produire sur des scènes prestigieuses comme *Symphony Space* à New York Manhattan, *Symphony Hall* à Chicago, *l'Olympia* à Paris, le Festival d'été de Québec ou *les Francofolies* de la Rochelle...

<http://www.lesyeuxnoirs.net>

Cette soirée d'ouverture sera suivie du verre de l'amitié en compagnie des musiciens et d'une dégustation de vin du domaine de la Parnassah..



Jake Schulman-Ment

Dimanche 6 novembre à 18h00

Originaire de New -York (Brooklyn, USA), Jake Shulman-Ment est l'un des musiciens les plus talentueux de sa génération. Ce violoniste à l'âme voyageuse a vécu en France pendant l'année 2010 et réside actuellement en Roumanie pour parfaire et approfondir sa connaissance et sa pratique des musiques traditionnelles d'Europe de l'Est.

Il a joué et accompagné les plus grands du klezmer tels que David Krakauer, Franck London (*The Klezmatiks*), Michael Winograd (*Socalled*), Daniel Kahn & *The Painted Bird*, ou le célèbre klezmer band hongrois *Di Naye Kapelye* qui tous, font la vivacité de la scène klezmer internationale et tant d'autres encore...

Il joue aussi bien le klezmer que la musique classique, la musique roumaine, hongroise, gypsy ou grecque.

Jake a participé à différents programmes de culture yiddish, tel le *KlezKamp* depuis 2006, *Klezmer Paris*, *KlezKanada* et *l'Eté Yiddish* de Weimar.

Son tout nouvel album *A Redele* (une roue), est un album de violon klezmer qui montre ses larges capacités, du klezmer traditionnel à des compositions personnelles, des mélodies yiddish e hongroises brillamment arrangées et de l'improvisation surprenante.

Il sera accompagné par des musiciens de grand talent :

- Adrian Receanu, clarinettiste d'origine moldave qui fait carrière en France en interprétant les répertoires klezmer, tzigane, classique ou jazz
- Rémi Yulsari, contrebassiste du groupe *Klezele*, de formation classique et musicien klezmer par goût
- Sanne Möricke, accordéoniste d'origine hollandaise, elle a joué avec Christian Dawid et Sarah Hoffman Watts.

<http://www.myspace.com/jakeshulmanment>



Hélène Engel

Jeudi 10 novembre 2011 à 21h00

Hélène Engel a suivi une formation musicale classique en France où elle a été choriste et soliste d'opéra dans de nombreux théâtres français, et soliste dans le domaine du folklore, plus particulièrement celui des traditions juives. Aujourd'hui elle vit au Canada.

Hélène Engel est partie à la découverte du folklore juif, un répertoire riche des teintes de toutes les cultures auxquelles il s'est mêlé. Elle l'a emporté en bagage dans ses pérégrinations, sur les routes de France, d'Europe, puis sur le continent nord-américain.

Il en résulte un répertoire très varié, construit à partir des chaudes mélodies du bassin méditerranéen mais aussi des chansons yiddish, des danses klezmer enjouées ou même des chansons françaises.

Iconoclaste, renonçant à l'élitisme classique, Hélène Engel balaye les frontières et efface les barrières. Citoyenne du monde, elle découvre d'abord le répertoire de son pays natal : ses traditions alsaciennes, berrichonne, bretonne, puis explore les folklores russe, américain, espagnol, anglais, persan et même swahili, et s'attache au folklore juif où se mêlent le judéo-espagnol, le yiddish et l'hébreu.. C'est sur les accents multiples de ces mélodies que s'expriment la joie de vivre, l'humour, l'espièglerie, la sensibilité et la chaleur qui caractérisent Hélène Engel.

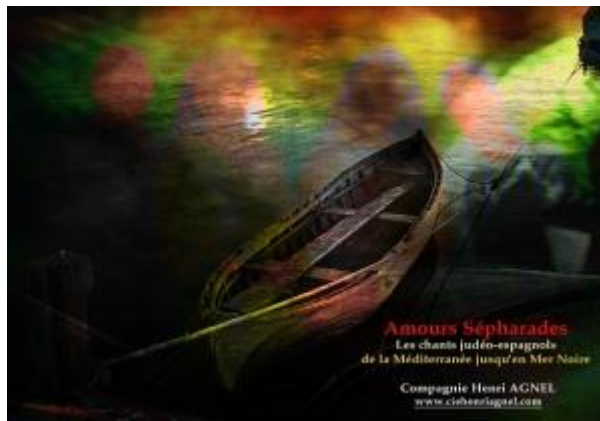
"(...) Parfums, saveurs et musique s'enchevêtrent dans son programme en yiddish et en Judéo-Espagnol. Tour à tour joyeuses ou mélancoliques, ses chansons sont la preuve infaillible d'un passé riche et mouvementé fixé à jamais dans la mémoire." Le Nouvel Observateur - décembre 1992

Hélène Engel : chant et guitare

Henri Oppenheim : accordéon, percussion

Marie-Neige Lavigne : violon

<http://www.helene-engel.com/>



Amours Sépharades

Samedi 12 novembre à 21h00

Henri Agnel est compositeur et arrangeur, guitariste, luthiste, spécialiste de la famille des cistres et percussionniste. Sa double culture franco-marocaine influence son parcours de musicien et de musicologue. Musicien classique et contemporain, il rejoint les *Ménéstriers* en 1973 et se spécialise dans les répertoires et les instruments du Moyen-Âge et de la Renaissance européenne et dans les traditions arabes, persanes et indiennes. Son expérience aujourd'hui faite de traditions méditerranéennes et d'avant-garde contemporaine l'a incité à créer le centre *JADE* - Musiques et danses de la Grande Méditerranée et sa compagnie aux Baux-de-Provence.

L'Andalousie médiévale a été marquée par une période créative harmonieuse entre les trois communautés chrétienne, juive et musulmane. C'est ainsi que se sont construits les répertoires arabo-andalous, judéo-espagnols, *Las Cantigas de Santa Maria*, *Las Cantigas de Amigo*. Du travail sur ce répertoire est né le spectacle *Amours Nomades*.

Suite au succès de ce spectacle, la compagnie Henri Agnel a mis l'accent sur le répertoire plus spécifiquement judéo-espagnol pour créer le spectacle *Amours Sépharades*, qui fait l'objet de ce concert.

Le groupe est composé de quatre musiciens :

Milena Roudeva et Milena Jeliaskova, chanteuses Bulgares aux voix exceptionnelles, ont une telle maîtrise de leur technique vocale traditionnelle qu'elles s'approprient, avec une aisance remarquable, les répertoires qu'elles empruntent aux autres traditions méditerranéennes

Henri Agnel, spécialiste des instruments à cordes et à percussions méditerranéens, est connu pour sa maîtrise de ces répertoires depuis ses débuts avec *Les Ménéstriers* dans les années 70.

Il est suivi de près par son fils Idriss Agnel, spécialiste des percussions méditerranéennes, qui manie la virtuosité et la technique d'accompagnement délicat de façon étonnante.

La complicité qui existe entre ces quatre artistes est communicative. Le public se sent intimement transporté dans un registre esthétique sensible et enivrant au-delà de la tradition et de la modernité.

Milena Roudeva : soprano

Milena Jeliaskova : alto

Henri Agnel : cordes

Idriss Agnel : percussions

<http://ciehenriagnel.com/index.php>



Dibbouk

Dimanche 13 novembre à 17h00

Dibbouk, c'est le nom donné, dans la mythologie juive et kaballistique de l'Europe de l'Est, à un esprit ou un démon qui hante le corps qu'il habite, auquel il reste *attaché* (de l'hébreu דִּבּוּקִי signifiant attachement).

Dibbouk, c'est aussi le nom d'un tout jeune groupe de musique klezmer, issu de l'Ecole de Musique de Villeurbanne et qui se confronte à un répertoire traditionnel avec fougue et talent

Et pour ce groupe, *Dibbouk*, c'est l'âme d'une musique qui ne veut ni ne peut mourir.

Clémentine Chauvaux : clarinette

Ariane Cohen-Adad : violon

Noémie Lamour : contrebasse

Gérald Lapalus : accordéon

<http://dibbouk.free.fr/>



Daniel Kahn and The Painted Bird

Samedi 19 novembre à 21h00
Concert hors les murs au 6^{ème} continent
(51 rue Saint-Michel 69007 Lyon – métro Saxe-Gambetta)

Daniel Kahn est un OVNI dans le paysage musical klezmer d'aujourd'hui. Nourri de mélodies yiddish, parlant et chantant parfaitement cette langue, il utilise la musique klezmer comme support de chansons socialement engagées traitant de sujets de société.

Né à Détroit et résidant à Berlin, il a su inventer un nouveau genre, le cabaret klezmer, satirique et révolté. Avec beaucoup d'humour et une forte présence sur scène, Daniel Kahn souhaite à la fois danser et faire la révolution... au moins sur scène. Si le groupe a été appelé les « Pogues Yiddish », Daniel Kahn est décrit comme un « Bob Dylan Yiddish ».

Avec son groupe The Painted Bird, il a amené le « cabaret punk yiddish » dans des clubs rock, des théâtres, de Berlin à Boston, de Saint-Petersbourg à la Nouvelle Orléans...

Daniel Kahn & The Painted Bird jouent avec les limites entre le radical et le traditionnel, le lyrique et le politique, le folk et le punk, l'Est et l'Ouest...

<http://www.danielkahn.com/ThePaintedBird.htm>

L'Espace Hillel, un centre culturel juif ouvert sur la cité

Inauguré en mars 2008 par le président de l'État d'Israël Shimon Peres et les pouvoirs publics régionaux, l'Espace Hillel est le plus important centre culturel et social juif de France. Cet espace de 1700 m² s'impose comme un lieu de rencontres intergénérationnelles et accueille chaque année des milliers de visiteurs curieux de découvrir la culture juive dans toute sa diversité : musique, théâtre, littérature, cinéma...

L'année est rythmée par de grands rendez-vous annuels et une véritable *Saison Culturelle*.

Pour vous donner envie de la découvrir, en voici un aperçu.

Cinq festivals par an pour s'initier à la diversité culturelle

- Le **festival d'humour juif**, en septembre : humour, audace, *stand up* au programme
- Le **festival international des musiques juives**, en novembre, cf. pages intérieures de ce document.
Les **Journées du livre**, les **4 et 5 février 2012**, des journées pour célébrer les livres et leurs auteurs, de toutes les façons possibles !
Avec, comme temps forts : une projection du film "*Traduire*" de Nurith Aviv, présenté par la romancière et traductrice de l'hébreu Rosie Pinhas-Delpuech, ainsi qu'une table ronde sur Rousseau, les Lumières et la "question juive".
Programme complet communiqué ultérieurement.
- Le **festival du cinéma israélien**, en mai-juin : découverte des dernières créations cinématographiques israéliennes, ainsi que des films patrimoniaux.
- Le **festival des cultures juives**, première édition en juin 2012.

Une Saison Culturelle, six événements (théâtre, opéra, musique classique, conte)

- Théâtre : **Personne ne m'aurait cru alors je me suis tu**, d'après les entretiens de Sam Braun avec Stéphane Guinoiseau, **mardi 6 décembre à 14h30 et 20h30**
- Opéra : **David Serero, Florilèges**, **jeudi 12 janvier 2012 à 20h30**
- Musique classique : **Quatuor à cordes** de l'orchestre de chambre de Savoie (programme communiqué ultérieurement), **dimanche 15 janvier 2012 à 15h00**
- Théâtre : **Dreyfus**, de Jean Claude Grumberg, **samedi 3 mars à 20h30**
- Théâtre : **Le grand retour de Boris S**, **samedi 24 mars à 21h00**
- Conte : **Ben Zimet et le quartet yiddish, Un enfant de la Corrèze**, **lundi 11 juin à 20h30**

Un lieu de rencontre et de convivialité

- Un auditorium de 238 places disposant d'une régie numérique et d'un plateau technique de qualité
- Un restaurant
- Une cafétéria
- Une salle polyvalente et modulable de 200 places
- Les studios de *Radio Judaïca Lyon*

Un lieu culturel d'accueil dans la cité

- Tournages de films
- Résidences d'artistes
- Expositions temporaires
- Créations théâtrales, danses, ...
- Ateliers d'écriture

Espace Hillel - 04 37 43 15 15 - 113 Bd Vivier Merle - 69003 Lyon

www.espace-hillel.com / accueil@espacehillel.com